

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Teoria și practica traducerii specializate C-Franceză / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Specialised translation theory and practice C-French						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. habil. Mirela-Cristina POP						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. dr. Luciana PENTELIUC-COTOȘMAN						
2.4 Anul de studii ⁶	III	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOB

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	3, format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar	1
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	42, format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar	14
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	5.9, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1.9
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			2
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	83, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			27
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			28
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			28
3.8 Total ore/săptămână ⁹	8.9				
3.8* Total ore/semestru	125				
3.9 Număr de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de rezultatele învățării	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu calculator, videoproiector și cu ecran de proiecție
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală dotată cu calculatoare

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C6. Studentul/absolventul definește și explică, în limba C - franceză, principalele concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice. C8. Studentul/absolventul distinge și descrie, în limba C - franceză, caracteristicile și funcționalitățile principalelor programe software și aplicații utilizate în activitatea de traducere.
Abilități	A6.1. Studentul/absolventul aplică principalele concepte, teorii și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice pentru a analiza textul sursă și a identifica problemele și dificultățile de traducere. A6.2. Studentul/absolventul aplică principalele metode de documentare în vederea traducerii. A6.4. Studentul/absolventul aplică principalele strategii, tehnici și procedee de traducere a textelor specializate, din limba franceză în limba română și invers. A6.5. Studentul/absolventul aplică concepte, teorii și metode specifice traducerii textelor pragmatice pentru a evalua calitatea unei traduceri și a efectua revizia acesteia. A8.2. Studentul/absolventul utilizează produse terminografice monolingve și bilingve online (inclusiv baze de date terminologice) și concordanțiere pentru documentare terminologică. A8.4. Studentul/absolventul utilizează memorii de traducere și programe de traducere asistată de calculator în activitatea de traducere. A8.5. Studentul/absolventul utilizează aplicații de traducere automată și gen AI în activitatea de traducere.
Responsabilitate și autonomie	RA6. Studentul/absolventul planifică în mod autonom etapele traducerii: analizează textul sursă, se documentează pentru a soluționa problemele și dificultățile de traducere, efectuează traducerea păstrând sensul și nuanțele textului original și revizuește traducerea. RA8. Studentul/absolventul optimizează activitatea de traducere cu ajutorul programelor software și aplicațiilor dedicate.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

- Formarea deprinderilor de a defini și explica în limba franceză principalele concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice specializate
- Formarea deprinderilor de elaborare în limba franceză a comentariului asupra traducerii
- Formarea competenței de documentare în domenii de specialitate asociate traducerii specializate din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză
- Formarea competenței de traducere a textelor specializate, din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză
- Formarea deprinderilor de analiză, transfer și evaluare a traducerilor, în domenii specializate, din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză
- Consolidarea deprinderilor de utilizare a bazelor de date terminologice, a memoriilor de traducere, a programelor de traducere asistată de calculator și a aplicațiilor de traducere automată pentru traducerea unui text specializat din limba franceză în limba română și invers

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
1. Particularitățile traducerii specializate în raport cu traducerea generală. Caracteristici ale textelor specializate. Niveluri de specializare a textelor. Domenii și subdomenii. Tipuri de traduceri specializate. Categoriile de traducători specializați	2	Expunerea, problematizarea, exemplificarea, explicația, demonstrația, comparația, identificarea resurselor de informare și documentare, descrierea problemelor și dificultăților de traducere, prezentarea etapelor privind elaborarea comentariului de traducere în limba franceză, utilizarea suportului de curs în format electronic, prezentarea bazelor de date terminologice, a memoriilor de traducere, a programelor de traducere asistată de calculator și a aplicațiilor de traducere automată
2. Procesul de traducere din perspectiva traducătorului specializat. Organizarea activității de traducere a textelor specializate	2	
3. Problematika traducerii textelor din domeniul economic		
3.1. Tipuri de texte. Principalele caracteristici ale textelor din domeniul economic	2	
3.2. Informarea și documentarea în domeniul traducerii economice	2	
3.3. Tipuri de probleme de traducere	2	
3.4. Strategii și tehnici de traducere	2	
4. Problematika traducerii textelor din domeniul administrativ		
4.1. Tipuri de texte oficiale. Principalele caracteristici ale textelor oficiale	2	
4.2. Informarea și documentarea în domeniul traducerii administrative. Tipuri de probleme de traducere. Strategii și tehnici de traducere	2	
5. Problematika traducerii textelor din domeniul științific / tehnic		
5.1. Tipuri de texte. Principalele caracteristici ale textelor din domeniul științific / tehnic	2	
5.2. Informarea și documentarea în domeniul traducerii științifice / tehnice	2	
5.3. Tipuri de probleme de traducere	2	

5.4. Strategii și tehnici de traducere	2	
6. Problematica traducerii textelor din domeniul juridic		
6.1. Tipuri de texte juridice. Principalele caracteristici ale textelor din domeniul juridic	2	
6.2. Informarea și documentarea în domeniul traducerii juridice. Tipuri de probleme de traducere. Strategii și tehnici de traducere	2	
Bibliografie ¹²		
1. Beuchat, Alice, <i>La traduction économique: Théorie et pratique</i> , Saarbrücken, Éditions universitaires européennes, 2014.		
2. Bocquet, Claude, <i>La traduction juridique. Fondement et méthode</i> , Bruxelles, de Boeck, coll. « Traducto », 2008.		
3. Delisle, Jean, « L'initiation à la traduction économique », <i>Meta: journal des traducteurs</i> , vol. 33, numéro 2, 1988, p. 204-215.		
4. Dincă, Daniela, Scurtu, Gabriela, <i>La traduction juridique. Aspects linguistiques et didactiques</i> , Craiova, Aius, 2016.		
5. Durieux, Christine, <i>Fondement didactique de la traduction technique</i> , Paris, La Maison du Dictionnaire, 2010.		
6. Gouadec, Daniel, « Modélisation du processus d'exécution des traductions », dans <i>Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal</i> , 50/2, 2005, p. 643-655.		
7. Gouadec, Daniel, <i>Profession traducteur</i> , 2e édition, Paris, La Maison du Dictionnaire, 2009.		
8. Houbert, Frédéric, <i>Guide pratique de la traduction juridique: anglais-français</i> , Paris, La Maison du Dictionnaire, 2005.		
9. Lavault-Olléon, Elisabeth (éd.), <i>Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations</i> , Bern, Peter Lang SA, Éditions scientifiques internationales, 2007.		
10. Leblanc, Mathieu, La traduction spécialisée à l'ère des nouvelles technologies : quel effet sur le texte de spécialité?, <i>Studia Romanica Posnaniensia</i> 43/1, Adam Mickiewicz University Press, 2016, p.77-92.		
11. Pop, Mirela-Cristina, <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i> , ediția a 2-a, Orizonturi Universitare, Timișoara, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2015.		
12. Pop, Mirela-Cristina, Structures phraséologiques récurrentes dans les textes économiques français: repères pour la traduction en roumain, in Daniela Dincă, Alice Ionescu, Camelia Manolescu, Valentina Rădulescu, Cristiana-Nicola Teodorescu (ed.), <i>Stéréotypes et clichés</i> , Actes du Colloque international de l'Université de Craiova (28-29 septembre 2021), Editura Universitaria, Craiova, 2022, p. 425-439.		
13. Pop, Mirela-Cristina, Éléments socioculturels dans la traduction en roumain des documents officiels de langue française, in Daniel Dejica, Mariana Cernicova-Bucă (eds.) <i>Proceedings of the 7th International Conference on Professional Communication and Translation Studies</i> , 26-27 March 2021, Editura Politehnica, Timișoara, vol. 14, 2021, p. 174-181.		
14. Scarpa, Federica, <i>La traduction spécialisée: une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction</i> . Traduit et adapté de l'italien par Marco A. Fiola. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 2010.		
8.2 Activități aplicative ¹³	Număr de ore	Metode de predare
1. Identificarea caracteristicilor textelor specializate în raport cu texte de larg interes	1	Metode interactive, analiza, analiza comparativă, brainstorming, explicația, conversația, activități individuale și de grup, utilizarea resurselor electronice și în format tipărit, utilizarea bazelor de date terminologice, a memoriilor de traducere, a programelor de traducere asistată de calculator și a aplicațiilor de traducere automată
2. Prezentarea metodei de traducere a textelor specializate	1	
3. Analiza și traducerea unui text din domeniul economic		
3.1. Identificarea principalelor caracteristici ale textului sursă și ilustrarea cu exemple din textul analizat	1	
3.2. Activități de informare și documentare	1	
3.3. Analiza problemelor de traducere	1	
3.4. Aplicarea procedeeleor de traducere și justificarea soluțiilor propuse	1	
4. Analiza și traducerea unui text din domeniul administrativ		
4.1. Identificarea principalelor caracteristici ale textului sursă și ilustrarea cu exemple din textul analizat	1	
4.2. Activități de informare și documentare. Analiza problemelor de traducere și justificarea soluțiilor propuse	1	
5. Analiza și traducerea unui text din domeniul științific / tehnic		
5.1. Identificarea principalelor caracteristici ale textului sursă și ilustrarea cu exemple din textul analizat	1	
5.2. Activități de informare și documentare	1	
5.3. Analiza problemelor de traducere	1	
5.4. Aplicarea procedeeleor de traducere și justificarea soluțiilor propuse	1	
6. Analiza și traducerea unui text din domeniul juridic		
6.1. Identificarea principalelor caracteristici ale textului sursă și ilustrarea cu exemple din textul analizat	1	
6.2. Activități de informare și documentare. Analiza problemelor de traducere și justificarea soluțiilor propuse	1	
Bibliografie ¹⁴		
1. Beuchat, Alice, <i>La traduction économique: Théorie et pratique</i> , Saarbrücken, Éditions universitaires européennes, 2014.		
2. Bocquet, Claude, <i>La traduction juridique. Fondement et méthode</i> , Bruxelles, de Boeck, coll. « Traducto », 2008.		
3. Delisle, Jean, « L'initiation à la traduction économique », <i>Meta: journal des traducteurs</i> , vol. 33, numéro 2, 1988, p. 204-215.		
4. Durieux, Christine, <i>Fondement didactique de la traduction technique</i> , Paris, La Maison du Dictionnaire, 2010.		
5. Houbert, Frédéric, <i>Guide pratique de la traduction juridique: anglais-français</i> , Paris, La Maison du Dictionnaire, 2005.		
6. Lavault-Olléon, Elisabeth (éd.), <i>Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations</i> , Bern, Peter Lang SA, Éditions scientifiques internationales, 2007.		
7. Scarpa, Federica, <i>La traduction spécialisée: une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction</i> . Traduit et adapté de l'italien par Marco A. Fiola. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 2010.		

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	- Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj - Nota 10 se acordă pentru însușirea corectă a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza în aplicații practice	Examen scris (traducerea unui text specializat din limba franceză în limba română, traducerea unui fragment de text specializat din limba română în limba franceză, comentariul asupra traducerii)	50%
9.5 Activități aplicative	S: Participarea la activitățile aplicative, răspunsuri, teme, prezența la seminar conform regulamentului UPT	Evaluare pe parcurs (sarcini de lucru individuale și în echipă, evaluarea traducerilor în clasă, teme de casă)	50%
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
- Cunoașterea și utilizarea în limba franceză a conceptelor de bază din domeniul teoriei și practicii traducerii specializate. - Aplicarea tehnicilor de analiză, informare și documentare specifice traducerii specializate din limba franceză în limba română și invers. - Identificarea caracteristicilor unui text specializat de dificultate medie, analiza problemelor de traducere și justificarea soluțiilor propuse pentru traducerea unui text specializat din limba franceză în limba română și invers.			

Data completării

29.09.2025

Titular de curs

Prof. dr. habil. Mirela-Cristina POP

Titular activități aplicative

Asist. dr. Luciana PENTELIUC-COTOȘMAN

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTÎȘ